

Table des matières

Préface

« Le même-autre qui se cache dans ma propre langue ».	
Le partage des voix et la traduction au bord des langues	11
<i>Martin Rueff</i>	

Introduction	21
---------------------------	----

Première partie À l'écoute de la voix

Iván Fónagy : au commencement était la « vive voix »	29
Le corps dans le langage. La « vive voix » du poème	43
Références bibliographiques	53

Deuxième partie Entre rythme, corps et langage

Jacqueline Risset traductrice de Dante	57
Jacqueline Risset traductrice de Federico Fellini	73
La (auto)traduction d' <i>Anna Livia Plurabelle</i> . <i>L'élangues</i> de Joyce	91
Traduire la voix. Le <i>William Blake</i> de la créatrice surréaliste Giovanna	107

Traduire le « vertige de l'expansion ». Sur <i>Madame Bovary</i>	117
--	-----

Références bibliographiques	131
-----------------------------------	-----

Troisième partie

Entre traduisible et intraduisible

Le double étrange(r) au prisme de l'ethnographie	141
--	-----

Sur la traduction/remédiation : <i>Dieu d'eau</i> de Marcel Griaule	153
---	-----

La bande dessinée : traduction ou adaptation ? Le cas de <i>L'arabo del futuro 1</i>	169
--	-----

Dire et traduire le slogan	185
----------------------------------	-----

Dictionnaire détourné, traduction et notion d'intraduisible	197
---	-----

Références bibliographiques	214
-----------------------------------	-----